

La Lettre d'information : [S'inscrire](#) / [Se désinscrire](#) | [Mon compte](#)

films en bretagne

UNION DES PROFESSIONNELS

Vous êtes dans : [A la une !](#) > [Actus](#) > [Actus récentes](#)

[AIDES ET SOUTIENS](#)

[FORMATION](#)

[RESSOURCES](#)

[FILMS EN BRETAGNE](#)

[LIENS](#)

[A LA UNE !](#)

[TRAVAUX EN COURS](#)

[DOC'OUEST](#)

Actus récentes

> X

LANGUE BRETONNE

Breizh Kiss en tournage

publié le 23/05/2013

Depuis début avril, l'équipe de France 3 Ouest et de Pois Chiche Films s'est installée dans l'ancien presbytère de Cintré, près de Rennes. Jusqu'au 31 mai, s'y tourne la plus grosse production jamais réalisée en langue bretonne, une série de 36 épisodes de 6 minutes, réalisée par le québécois Luc David.



- *"Arabab treuziñ e-maez ar roudenn troadourien Mamm-gozh !*

- *Qu'est ce que tu dis ?*

- *Je dis que les "mamm-gozh" qui traversent en dehors des passages piétons prennent de gros risques!"*

Maëla (**Youna Noiret**) est assise sur un canapé au milieu du salon. Elle tient un frisbee en main, le pied sur le pèse-personne qui lui sert d'accélérateur; et la main sur la balayette de WC qui fait office de levier de vitesse. Elle suit un cours de conduite donnée par Mathilde (**Marion Ropars**), sa nouvelle belle mère .

- *"Vous êtes un peu trop long, vous la refaites plus rapide"*, lance le réalisateur à la fin de la scène, dans son accent québécois. Le ton est donné : **Breizh Kiss** est une comédie, limite burlesque, les dialogues passent du breton au français. On y suit l'arrivée de Mathilde, la nouvelle femme de Loig, qui doit se faire adopter par la fille et le fils de son nouveau compagnon. Deux adolescents qui s'adressent en breton à leur père, langue que Mathilde ne connaît pas au début de la série. Cela donne matière à divers quiproquos et comique de situation. Les deux ados, Budog (**Léo Guillerme**) et Maëla profitant parfois des lacunes de Mathilde, et inversement lorsque la belle maman commence à saisir la langue plus qu'elle ne le laisse paraître.

Une série télé attractive

"Avec cette série contemporaine et dynamique, nous voulons donner envie d'apprendre le breton." explique **Bernez Rouz**, responsable des émissions en langue bretonne de France 3 Bretagne. La série sera diffusée l'année prochaine, dans l'émission **Bali Breizh**, mais également multidiffusée sur les chaînes locales de la TNT en Bretagne, **Tébéo**, **TVR**, **Ty Télé** et **Télé Nantes**. France 3 et l'Unité de Programme Régionale avaient lancé un appel d'offre lors du Festival de Cinéma de Douarnenez, il y a deux ans. Le projet de Pois Chiche Films a été retenu, et le pilote de la série a été tourné à la fin de l'été 2012.

"L'objectif était une série télé attractive pour les 18 - 50 ans, un public large donc et difficile à cibler en télévision", raconte **Olivier Roncin** le producteur. Chacun des 36 épisodes est indépendant. Il servira ensuite de support à une initiation pédagogique au breton qui sera disponible sur Internet. Le côté pédagogique est confié à **Edu Breizh**, un organisme qui dispense des cours de breton sur le Web. *"Je ne parle pas breton mais c'est notre 5ème production en langue bretonne. J'ai pris le relais de ce qu'avait lancé mon prédécesseur Thierry Gaigné lorsque j'ai repris la société en 2007. C'est un enjeu fondamental pour la langue. Si elle ne trouve pas sa place dans l'audiovisuel, elle est condamnée,"* explique le producteur nantais.

Le scénario : un travail d'équipe

Mettre en place une équipe de scénaristes, capable de mener à bien un tel projet, n'a pas été chose simple. En dépit des efforts récemment accomplis sur la formation dans ce domaine, l'écriture reste encore un point faible dans la production de fiction en langue bretonne. Pois Chiche Films a donc requis les services de **David Coudyser** pour le séquencier et le découpage, un comédien et scénariste passé notamment par le **Vrai Journal de Canal +** ou **On n'est pas couché** sur **France 2**. *"Chaque langue a son propre ressort comique"*, pense Bernez Rouz. *"Il était donc important d'écrire directement en langue bretonne."* Cette tâche a été confiée à **Yann-Herle Gourvès**, un comédien qui anime chaque dimanche une rubrique humoristique dans l'émission **Bali Breizh**. *"Un droidigezh na vije ket bet naturel"* (Une

traduction des dialogues n'aurait pas été naturelle, ndr), confie-t-il entre deux scènes du tournage. Car Yann-Herle incarne également le rôle de Loig, le père dans la série. **Goulvenna an Hénaf** est venue l'épauler pour l'écriture des derniers épisodes. Le linguiste **Francis Favereau**, ancien animateur d'une émission littéraire sur France 3, a aussi apporté ses conseils. Et Luc David, le réalisateur, a revu les textes. *"Un travail d'équipe pour un système d'écriture travaillé"*, souligne Olivier Poncin.

Ils ont vite trouvé le ton juste...

Sur les quatre rôles principaux, seul Yann-Herle avait véritablement une expérience en télévision. Léo Guillerm, Youna Noiret et Marion Ropars avaient tous les trois des expériences théâtrales. *"Cela n'a pas posé de problème ! Il est vrai que les comédiens du théâtre ont parfois tendance à surjouer face à une caméra. Mais là ce n'a pas été le cas. Ils ont vite trouvé le ton juste"*, constate Luc David. *"Tout le monde a progressé très rapidement dans son jeu"*, confirme Yann-Gourves. *"Lorsque l'on tourne pendant deux mois consécutifs à raison de six ou sept heures par jour avec Luc David, on ne peut que s'améliorer !"* Marion est hôtesse de l'air lorsqu'elle n'est pas comédienne. *"Elle a eu un peu de mal au début, lorsque son personnage se retrouvait dans des situations ridicules, elle a dû apprendre à mettre de la distance entre elle et le rôle de Mathilde"*, analyse le comédien-scénariste. Luc David connaît, lui, le format des mini-séries comiques, pour avoir travaillé, il y a une dizaine d'années, sur la réalisation de l'adaptation française de la série québécoise à succès **Un gars, une fille**. « C'est plus facile de faire pleurer que de faire rire, » confie-t-il. En 2009, il avait réalisé **Istoriou Breizh**, sa première série en breton, déjà pour Pois Chiche films et France 3. *« Je ne comprends pas la langue, mais je travaille au feeling »*, explique le québécois *« J'ai déjà fait la mise en scène d'une pièce en chinois sans comprendre un traître mot de la langue. Je travaille sur l'émotion, je regarde les comédiens dans les yeux et si j'y crois c'est bon. C'est un peu comme cet exercice que l'on donne aux comédiens de théâtre, essayer de rendre les émotions d'une scène en remplaçant les mots par des chiffres... un, deux, trois, quatre. C'est le même principe et puis je commence à m'y faire au breton... »*. Luc peut également compter sur un conseiller linguistique mis à disposition par France 3. **Ronan Hirrien** et **Yohan Denez** se relayent pour surveiller que les dialogues et la langue soient bien respectés.

Un tournage intensif

Il reste encore deux semaines de tournage. *« On est dans les clous »*, affirme le réalisateur. *« C'est intensif. On tourne environ 7 minutes utiles par jour. C'est l'équivalent d'un épisode, même si bien sûr, on tourne les scènes en fonction du lieu et non pas dans l'ordre de diffusion »*. La grande maison où est installée l'équipe, ancienne demeure du dessinateur de BD Gégé, permet justement de disposer de plusieurs lieux de tournage facilement adaptables : chambres, salles de bain, salle à manger, cuisine... *« Les dialogues ont été écrits pour l'intérieur mais parfois on ne peut résister à l'envie d'aller tourner dans le grand jardin qui nous entoure »*, confie Luc David. Deux unités mobiles de France 3 ont été mises à disposition sur le tournage, soit tous les moyens techniques : son, image, machinerie. La chaîne apportera également le montage et la postproduction. Pois Chiche Films prend en charge les techniciens pour la mise en scène, les comédiens et le maquillage. Un budget de 700 000 €, apport en industrie compris, bouclé avec l'aide du CNC et du FALB (Fonds d'aide à la langue bretonne) pour la Région Bretagne.

Mickaël Baudu

1

> X

[Mentions légales](#)

Powered by [diasite](#)

[Plan du site](#) | [Contact](#)

[Haut de page](#)